

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

First Term



8



Translation

04.02.2022

أ. هلا دقوري



Translation 3.8

AYDI 2022/ T1

HELLO EVERYONE!

Today, we will translate short pieces, and every piece will be about something. You only have /5/ minutes to finish the translation; suppose you are in the Exam, you do not have more than /5/ minutes to translate them.

Let us start with first text.

لا تستطيع أن تحقق النجاح بفضل إمكانياتك وجهودك الخاصة فقط، فأنت تحتاج الآخرين لأنك ستعامل معهم وتنجح معهم وبهم. لذا عليك أن تكسب ثقتهم وتلقى المساعدة منهم وتتعاون معهم وتحقق لهم ما يرغبون، كي تنجح. فأساس النجاح هو قانون الجذب، أي أن تجذب الآخرين إليك وإلى أعمالك، وأن تنجذب أنت إلى متطلباتهم.

If you did not finish it within /5/ minutes, then you should practice more, or you will not make it in the final exam.

I advise you, at home, to choose a piece and set a time for translating it; if you cannot make it in this time, this shows that you cannot pass any other exam. So, you should practice over and over again at home.

Who would like to start?

Student: You cannot achieve success only with your own special efforts and possibilities; you need others as you will deal with them and pass with them and for them. Therefore, you have to attract their confidence, get their help, cooperate with them, and meet their needs, in order to succeed. The basis of success is the law of attraction, that is, to attract others to you and to your work, and to be attracted to their demands.

Instructor:

(Only, own, special): we can use (only) with just (own) or (special), but I do not prefer to use the word (special) because it means special while (own) means something that belongs to you.

- It is wrong to use (possibilities). (Abilities) means (قدرات) and it is more physical, (qualifications) means (مؤهلات), and (skills) means (مهارات). It is (Capabilities).

- You used (pass), *is there any exam to pass?* We are not talking about exams here; it is **to success**. I prefer to translate (تنجح معهم وبهم) as (succeed together), as simple as that.

- To use (attract) with (confidence) is wrong. To choose among (get, gain, earn), I prefer (get) because (gain) is more physical and (earn) is to

use when you talk about money. When this happens to you and you do not have a dictionary, you choose the easiest word for you.

- (Confidence) is internal and refer to the speaker.

Student: For (لذا عليك), can we simply say "you have to" with obligation?

Instructor: In English, we do not have any kind of obligation; they just try to do things with the acceptance and approval of all people. So, you are going to do your job, you can carry out your tasks while you are enjoying this; they do not force you.

When I say "you are **obligated** to do", you do not have any way out; and if you do not do as I tell you, you are going to be punished. When I say "you **have to**", I give it less the pressure and force; if I say "you **should**", it means I going to give you a piece of advice which I feel that it is almost a must; but when I say "it is a **must**", I cannot obligate you, it is an internal must. If there is a rule that you have to follow or committed to, then you have to use the word (have to).

So, it is better to use (you should), but not (you have to).

- Now, for (أي أن), we do not write (that means), but (...i.e.).

- Here it is not (demands), but requirements.

The best tool in translation is **reading**; reading everything and every topic in both English and Arabic help you understand the text semantically in the source language and in the opposite language. If I do not read, I reach nowhere.

Another translation?

Student: You cannot succeed just because of your potential and your own efforts, you need others because you are going to deal with them and work with them. So, you should get their trust, get help from them, cooperate with them, and do whatever they want, to succeed. The basis for success is the law of attraction, that is, to attract others to you and your business, and to draw you to their needs.

Instructor: There are no difficult words here. So, it is not a matter of meanings but of structure, style, and syntax. *How to convey the meaning required by the author?*

Most of the time, it is not difficult words; there are some intentions to be conveyed or communicated by the author to his/ her audience.

Meaning is important; terminology is important, but terminology is not everything, so if you are stuck with a word, it is not the end of the world

because we can just maneuver and go around the meaning, and we can hit our target in other words. Be flexible, but be honest at the same time; you can be flexible, but there is a framework you should work within and you cannot overcome it or fuss it.

There are two important things that we have to focus on: the structure and the style. When you want to translate, try to be objective, not subjective.

The translation:

You cannot achieve success due to your own efforts and capabilities only because you need other people to deal with and succeed together. Therefore, unless you earn their trust, receive their assistance and cooperation, and do what they desire, so that you will not be able to succeed. For the basic rule of success is based on the law of attraction, i.e. attracting others to you and your work and being attracted to their requirements.

Homework:

قالت صحيفة Welt am Sonntag، إنه سيكون من الصعب على ألمانيا إيجاد بديل للنفط والفحم والغاز الروسي، في حال توقف الإمدادات بسبب تصاعد الموقف بين روسيا الاتحادية وأوكرانيا.

ووفقاً لها، في عام ٢٠٢٠، بلغ اعتماد ألمانيا في مجال الطاقة على روسيا نسبة ٦٤%، ووصلت حصة النفط الروسي في الواردات الألمانية إلى ٣٤%. أما الغاز الطبيعي فبلغت ٥٠% والفحم ٤٥%.

ونقلت الصحيفة، عن مارتن باين خبير الطاقة في معهد علوم الأرض والموارد الطبيعية الألماني: "لا يمكن استبدال موارد الطاقة بهذا الحجم بسرعة. العثور بسرعة وبشكل كامل على بديل لروسيا التي تحتل مثل هذا المركز في أسواق الفحم والغاز والنفط، صعب للغاية، إن لم يكن مستحيلاً."

المصدر: RT (Russia Today).

Try to read more about the topic in both English and Arabic before you start translating.

Thank You

Additional Material

نصوص مترجمة للأستاذة هلا دقوري
من أرشيف مكتبة العائدي (قسم الأدب الإنكليزي - قسم الترجمة)

Text 1:

<p>Sometimes a person dreams that they are flying; they have superpowers like Superman; breathing underwater, and exploring the depths of the ocean; or have become a king, who everyone applies to his orders/ commands, and other dreams that everyone wishes/ hops to achieve.</p>	<p>أحياناً يحلم الشخص بأنه يطير، أو أن لديه قوى خارقة كسوبرمان، أو أنه يتنفس تحت الماء ويستكشف أعماق المحيط، أو يصبح ملكاً يأتمر الكل بأمره ويفعل ما يريد، وغيرها من الأحلام التي يتمنى الجميع تحقيقها.</p>
<p>Often, dreams do not come true. A person can/ may dream the same dream or a different dream every day. They wish they are trying more/ new things, and overtaking the nightmares of the past. This is called "The skill of dream control".</p>	<p>غالباً لا تصبح الأحلام حقيقة، ولكن الشخص يمكن أن يحلم الشخص بنفس الحلم كل يوم، أو يحلم حلماً مختلفاً يفعل فيه أموراً جديدة كل يوم، ويتخطى كوابيس الماضي، وهذا ما يسمى "مهارة التحكم بالحلم".</p>
<p>As you can see/ notice, I am using the term/ word 'skill' not 'talent' because 'a skill' is something can be acquired, while 'a talent' cannot (because unlike talent, 'a skill' is something can be acquired).</p>	<p>وكما تلاحظون، إنني استخدم لفظ مهارة وليس لفظ موهبة، لأن المهارة هي شيء يمكن اكتسابه، أما الموهبة فلا.</p>
<p>Dear reader, here are the three steps that enable you to acquire this skill: Writing the dream, training on the dream during awaking/ wakeup, and practicing the ability to control this dream and directing its course.</p>	<p>وإليك عزيزي القارئ الخطوات الثلاث التي تمكّنك اكتساب هذه المهارة، وهي على التوالي: تدوين الأحلام، والتدريب على الحلم أثناء اليقظة، وممارسة القدرة على التحكم في هذا الحلم وتوجيه مساره.</p>

Text 2:

<p>In his book "Surely, You're</p>	<p>وفي كتاب العالم الفيزيائي المعروف</p>
------------------------------------	------------------------------------------

<p>kidding Mr. Feynman", the well-known physicist Richard Feynman had personal non-laboratory experiments, such as the one in which he tried to know/ find out when the person's movement from consciousness to unconscious happen while asleep.</p>	<p>ريتشارد فاينمان "بالتأكيد أنك تمزح يا سيد فاينمان"، قام فاينمان بتجارب شخصية غير مخبرية، منها التجربة التي حاول فيها أن يعرف متى يحصل انتقال الإنسان من الوعي إلى اللاوعي وهو نائم.</p>
<p>So, he began to watch himself while he is asleep, to know how his mind stops speaking,</p>	<p>لذلك بدأ يراقب نفسه وهو نائم، ليعرف كيف ينقطع عن التفكير</p>
<p>Throughout this experience, he noticed that he was able to monitor himself even though he was sleeping and dreaming.</p>	<p>وبهذه التجربة لاحظ أنه قادرٌ على أن يراقب نفسه مع أنه نائم ويحلم.</p>

Text 3:

<p>In an interview about his book, which has been recently published under the title of "How to Avoid a Climate Disaster?" Bill Gates says:</p>	<p>يقول بيل غيتس في مقابلة حول كتابه الذي نُشر مؤخراً تحت عنوان "كيف نتجنب كارثة مناخية؟":</p>
<p>"The world today has become completely/ totally different from what it was when I first began/ started studying the climate change.</p>	<p>"أصبح العالم اليوم في مكان مختلف تماماً عما كان عليه عندما بدأت أدرس تغير المناخ. فنحن نعرف المزيد الآن، وقد نجحنا في بناء الإجماع حول المشكلة. لكن لا يزال من الصعب على كثيرين قبول أن</p>
<p>We know much more today. We have succeeded in building consensus about the problem.</p>	<p>الاكتفاء بتقليل الانبعاثات، دون التحول إلى مسار يقودنا إلى خفض الانبعاثات إلى الصفر، ليس كافياً. من الصعب أيضاً</p>
<p>It is still difficult/ hard for many to accept that reducing emissions is not enough, unless we move to/ towards a lane that leads us to zero emissions.</p>	<p>قبول كم يتطلب الأمر من إبداع وابتكار للوصول إلى الصفر لإعادة تشكيل صناعة الطاقة جوهرياً، وهي أكبر نشاط تجاري في العالم. في الكتاب، أعرض الحجج التي</p>
<p>It is also hard to believe/ imagine how much creativity and innovation it needs to reach to zero to essentially reshape the energy industry/ the industry of energy, which is the largest business in the world.</p>	<p>أقنعتني، وأمل أن تقنع آخرين. وأود أن أحث دعاء العمل المناخي على الاستمرار</p>
<p>In the book, I state/ present/</p>	<p></p>

show the arguments that convince me, and hope they will convince others.

I would like to encourage climate advocates to go ahead with these arguments in the aim of/ in favor of reaching zero emissions, in a way that would put us on that track."

Text 4:

Due to his brain's nature, a man's speech would be clear, concise, and have no emotions or feelings, and at the end of has the speech, there should be conclusions and intended result.

في الدفع بالحجج لصالح ضرورة الوصول إلى الصفر وتقليل الانبعاثات على النحو الذي يضمننا على ذلك المسار."

بسبب طبيعة مخ الرجل، تكون جملة موجزة وواضحة ولا انفعالات ولا مشاعر فيها غالباً، وفي نهايتها الخلاصة والاستنتاج والنتيجة المطلوبة.

A man, who quickly and impatiently answers questions, is someone who does not use the right hemisphere in a sufficiently positive way. He may have good reason, but not wisdom, which endows him with the ability to listen to ideas and pass them through his head, and to understand others according to how they are and not to his own measures, and how he wants them to be.

الرجل الذي يُجيب على أسئلة تُطرح عليه بشكل سريع للغاية دون أن يتمهل، هو شخص لا يستخدم النصف الأيمن من المخ بشكل إيجابي كفاية، وهو قد يمتلك منطقاً جيداً ولكنه لا يمتلك الحكمة لأن الحكمة هي ذلك التمهّل كي يستمع ويكي تدور الأفكار في رأسه، ويكي يفهم الآخرين كما هم وليس وفقاً لمسطرته الداخلية.

Text 7:

We are like crayons, I may not be your favorite color and you may not like people's colors, but one day we will need each other to complete the whole picture.

نحن كأقلام التلوين، قد لا أكون لونك المفضل وقد لا تروق لك ألوان الآخرين... ولكن سنحتاج بعضنا يوماً لتكتمل اللوحة.

Text 8:

1. Philosophy History Series.
The Series of the History of
.Philosophy

1- سلسلة تاريخ الفلسفة

2. Cross Curricula Cross Specialization	٢- العبر مناهجية أم عبر الاختصاصية
3. A History of Extinctions on Earth	٣- تاريخ الانقراضات على كوكب الأرض
4. Electromagnetic Radiations and Its Biological Effects	٤- الإشعاعات الكهرومغناطيسية وآثارها البيولوجية
5. Cosmic Disasters	٥- الكوارث الكونية.
6. Recent Discoveries in the Solar System	٦- أحدث الاكتشافات في المجموعة الشمسية
7. Moon Colonization	٧- استيطان القمر
8. Culture between evolutionary and functional schools	٨- الثقافة بين المدرسة التطورية والمدرسة الوظيفية
9. Al-Ma'arri Is an Existentialist?	٩- هل كان أبو العلاء المعري وجودياً؟
10. Simulation of Fusion Interaction on the Sun	١٠- محاكاة التفاعل الاندماجي في الشمس
11. Preventive medicine	١١- الطب الاستباقي
12. Gravitational waves and space-time reverberations	١٢- الأمواج الثقالية واهتزازات الزمكان



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025725